

**Gianmarco Pitzanti**  
Università degli Studi di Cagliari

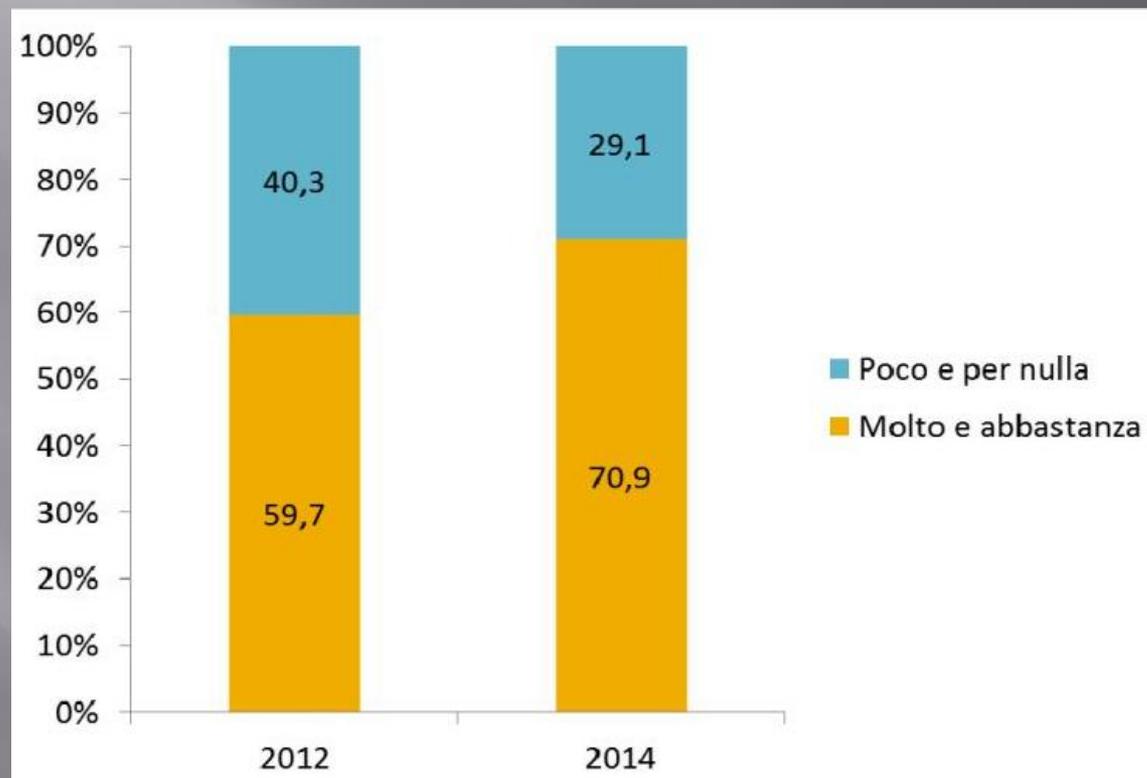
**DIZIONARI ONLINE E  
TERMINOLOGIA MEDICA  
SUL WEB**

XXV CONVEGNO ASS.I.TERM

Terminologie specialistiche e  
diffusione dei saperi

29 – 30 maggio 2015

## Definizione del proprio livello di informazione sui temi della salute, anni 2012 e 2014 (val. %)



Fonte: indagine Fbm-Censis, 2014

# Le fonti dalle quali i rispondenti hanno acquisito la maggior parte delle conoscenze sulla salute, per titolo di studio (val. %)

	Nessuno/ Elementare	Lic. media	Diploma/ qualifica professionale	Laurea o superiore	Totale
Medico di medicina generale	90,3	78,1	72,0	66,9	73,3
Familiari, parenti, amici, vicini, colleghi di lavoro	6,9	15,1	16,2	13,1	14,8
Farmacista	10,4	11,4	7,8	3,8	7,8
Medico specialista	49,2	24,5	24,0	29,7	27,0
Televisione	25,5	25,4	18,8	12,9	19,3
Radio	0,0	0,6	1,0	1,0	0,9
Pubblicazioni, riviste specializzate	1,4	5,0	7,5	11,4	7,3
Quotidiani con inserti salute	3,1	9,6	8,2	9,1	8,2
Associazioni dei pazienti	0,0	0,0	1,6	0,0	0,9
Internet	0,0	9,6	21,3	29,1	19,2
Altro	0,0	0,5	0,5	2,5	0,8

Il totale non è uguale a 100 perché erano possibili più risposte

Fonte: indagine Fbm-Censis, 2014

15 articoli pubblicati su



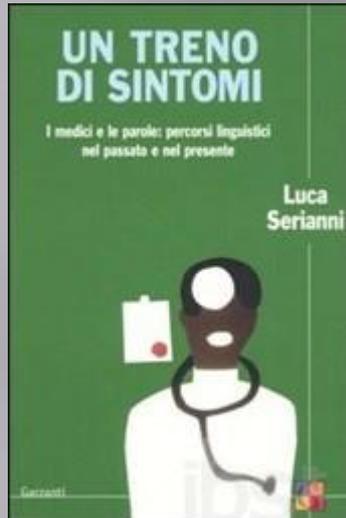
***CORRIERE DELLA SERA***

**LA STAMPA**

**Il Messaggero.it**

Il Sole **24 ORE**

Periodo di pubblicazione  
Aprile 2014 – Aprile 2015



Serianni, 2005



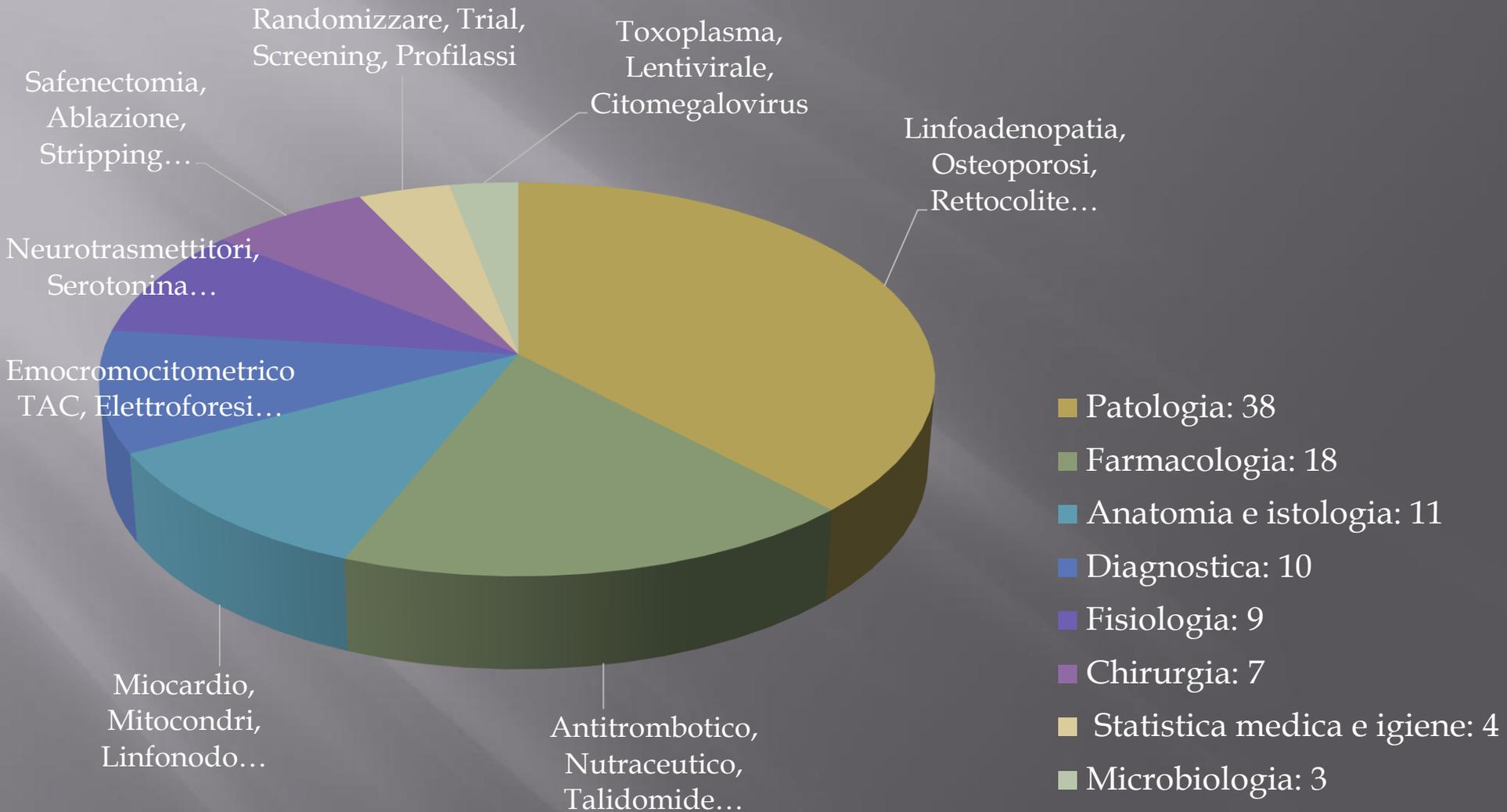
Carducci, 2008



De Mauro, 2005

<b>estensione del corpus:</b>	9950 parole
<b>media parole per articolo:</b>	663
<b>indice di leggibilità:</b>	47
<b>parole del vocabolario di base</b>	81% (di queste 88% vocabolario fondamentale)

# Ambiti diversi della medicina...



# Sul banco di prova...



997.531 lemmi e vocaboli

## Internazionale

IL NUOVO DE MAURO

Parola da cercare

CERCA

Il dizionario di italiano dalla a alla z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

160.000 lemmi e sottolemmi ripartiti in:

- entrate principali (130.000)
- sottolemmi polirematici (30.000)

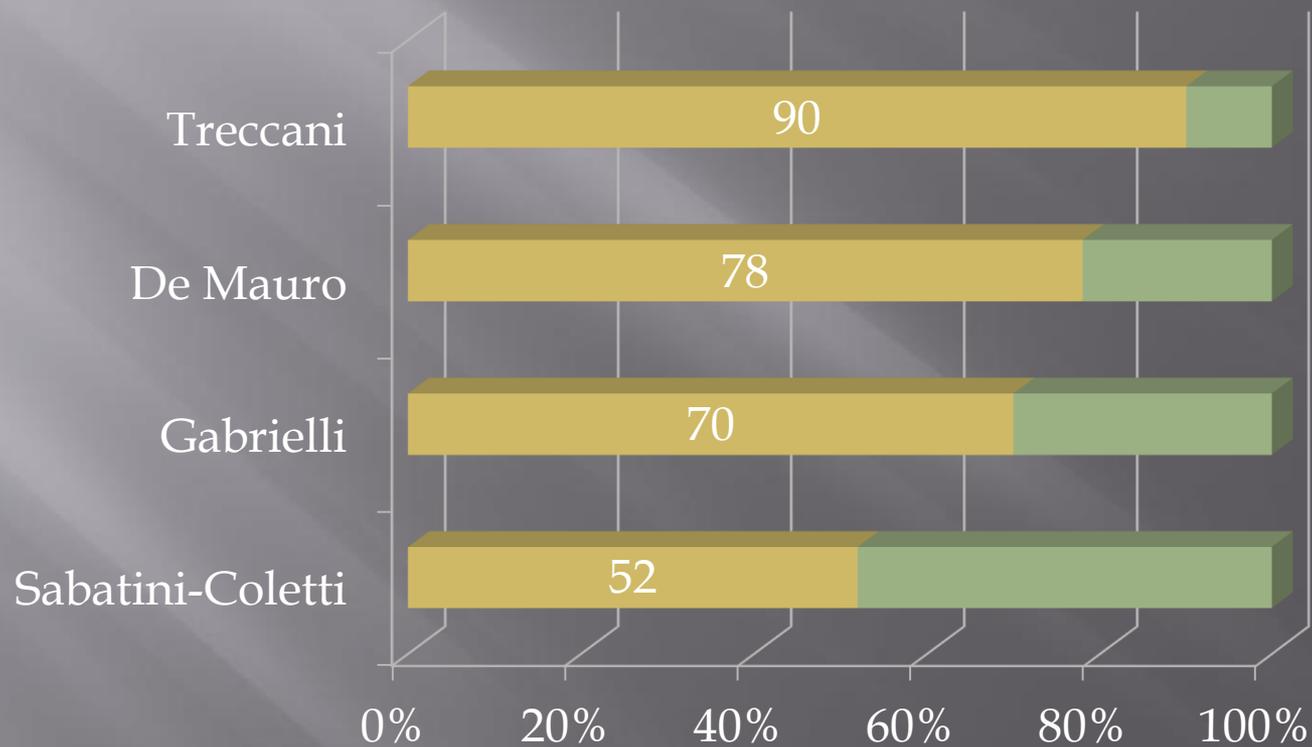


500.000 voci  
(sono contate come voci le accezioni,  
le etimologie, i sinonimi e i contrari)



circa 120.000 lemmi

# Termini presenti in %



# Tra i termini non presenti sul dizionario Treccani...

- ▣ Morbo di Crohn [pat.]
- ▣ MICI (malattie infiammatorie croniche intestinali) [pat.]
- ▣ Bisfosfonato [farm.]
- ▣ Flebotonico [farm.]
- ▣ Varicectomia [chir.]
- ▣ Captante (lesione) [chir]
- ▣ Varicosi [pat.]
- ▣ Ematopoietico [fisiol.] → è presente il sinonimo «emopoietico»
- ▣ Condrocito [anat.]

# Tra i termini non presenti sul dizionario De Mauro...

- ▣ Anencefalia [pat.]
- ▣ Leucodistrofia [pat.]
- ▣ Rettocolite [pat.]
- ▣ Citomegalovirus [microbiol.]
- ▣ Folato [farm.]
- ▣ Stroke [pat.]
- ▣ Imaging [diagn.]
- ▣ Antitrombotico [farm.] → È presente il sinonimo «antidiaforetico»  
(anche nel Gabrielli)
- ▣ Staminale [anat.] → Presente negli altri tre dizionari

«Sclerosi multipla» è lemmatizzato solo dal De Mauro!

# Tra i termini non presenti sul dizionario Sabatini Coletti...

- ▣ Collagene [anat.]
- ▣ Ialino [anat.]
- ▣ Antipertensivo [farm.]
- ▣ Dopamina [fisiol.]
- ▣ Trial [stat.]
- ▣ Randomizzare [stat.]

# *Cefalea a grappolo* (*anglismo cluster headache*)

Treccani e De Mauro rimandano a *cluster* come termine scientifico ma non specialistico della medicina.

Non menzionano l'accezione medica di *grappolo*.

**De Mauro:** 2. TS scient. => cluster  
gruppo di unità affini o topograficamente  
prossime ma non strettamente collegate.

Nel Gabrielli manca anche l'accezione scientifica;  
sono presenti le accezioni della botanica e una  
figurata, per esempio *bomba a grappolo*.

# Imaging

È presente solo nel Treccani e nel Gabrielli

**Treccani:** imaging <imiğin> s. ingl. [der. di (to) image«descrivere, rappresentare, ritrarre», propr. «produzione di immagini»], usato in ital. al masch. – In diagnostica medica, termine con il quale sono state dapprima indicate le tecniche usate per aumentare chiarezza e dettaglio nelle immagini elettroniche di organi interni ottenute con metodiche radiologiche ed ecografiche; il termine è stato poi applicato, con accezione più ampia, per designare la produzione di tali immagini, spec. a scopo di ricerca e diagnosi, mediante apparecchiature complesse, in cui intervengono normalmente uno scanner e un computer.

**Gabrielli:** imaging s.m. inv.  
MED Visualizzazione dell'attività cerebrale realizzata a scopi diagnostici

# Stroke

Il sinonimo latino, *ictus*, è lemmatizzato in tutti e quattro i dizionari ma l'anglismo *stroke* solo dal Treccani.

**Treccani:** *stroke* <strë'uk> s. ingl. [der. del v. (to) *strike* «colpire», voce di origine germ.] (pl. *strokes* <strë'uks>), usato in ital. al masch. –

1. Nella terminologia medica anglosassone, quadro clinico, a comparsa acuta, di danno cerebrale, per lo più dovuto a emorragia, embolo o trombosi, corrispondente all'espressione italiana *ictus cerebrale*.

# Conclusioni

Il vocabolario **Treccani** ha mostrato di avere un lemmario che dà conto di livelli anche piuttosto alti di specialismo, evidenziando anche attenzione verso forme in competizione con antiche attestazioni (stroke-ictus).

**De Mauro** e **Gabrielli** si pongono su un gradino più in basso, danno però conto di termini di medio specialismo attestati e circolanti.

Il **Sabatini-Coletti**, per il fatto di essere un'opera finita e non sottoposta ad aggiornamento è il meno fruibile, mostrando di non registrare termini anche molto frequenti in questi ambiti.



**Grazie per l'attenzione**